

VÍDEOS EN LENGUA DE SIGNOS: DIRECTRICES

Como parte del resultado 3 del proyecto “Creación de un conjunto de herramientas para educadores de adultos que incluya una base de datos de recursos y recomendaciones metodológicas. Elaboración de vídeos en lengua de signos”.



Contenido

Breve introducción a la sordera y a las lenguas de signos	3
Vídeos en lengua de signos:	9
Directrices técnicas	17



Co-funded by
the European Union

PROYECTO N.: KA220-ADU-F23A6749

El apoyo de la Comisión Europea a la producción de esta publicación no constituye una aprobación de los contenidos que reflejen únicamente las opiniones de los autores, y la Comisión no puede ser considerada responsable de cualquier uso que pueda hacerse de la información contenido en el mismo.

BREVE INTRODUCCIÓN A LA SORDERA Y LAS LENGUAS DE SIGNOS

¿De quién estamos hablando? ¿Cuál es el nombre correcto para llamar a las personas que no pueden oír?

Vamos a hablar de personas que pueden hacer de todo menos oír. El término correcto es “persona(s) sorda(s)”: es el más apropiado no sólo desde el punto de vista cultural y social, sino también fisiológico. De hecho, las personas sordas no son mudas como se ha pensado en las “creencias populares”. Pueden hablar como cualquier otra persona, ya que el aparato vocal está intacto y funciona. Si algunas personas



sordas no producen sonidos puede deberse a dos razones: la primera es que no quieren hacerlo, no sienten placer al producir sonidos ya que no pueden oírse a sí mismas; o, en segundo lugar, porque en la infancia la vía de la logopedia no tuvo éxito.

Sobre el término y la etiqueta correcta que hay que utilizar cuando se habla de sordera, podemos resumirlo así:

1. d/Sordo - término sociológico utilizado en el ámbito de la educación y la investigación para describir a las personas sordas (usuarias de la lengua de signos) y sordas (con problemas de audición pero que tienen el inglés como primera lengua y pueden leer los labios y/o utilizar audífonos). Colectivamente indica a las personas que participan en la cultura, la sociedad y el lenguaje de los sordos.



2. **Hipoacúsico:** es una persona con una pérdida de audición de leve a moderada que no se siente parte de la comunidad sorda, sino simplemente una persona con dificultades auditivas que pueden mejorarse.

3. **Lenguas de signos (LS):** lenguas con una gramática y un léxico específicos que utilizan la modalidad visual-manual (movimientos de las manos y los dedos), así como elementos no manuales (expresiones faciales, por ejemplo), para expresar cualquier concepto, cualquier comunicación.

4. **El deletreo manual** es una especie de “escritura en el aire”. Se trata de un alfabeto manual, formado por configuraciones de manos que representan una a una las letras impresas, útil como sistema de



comunicación en una situación concreta, como por ejemplo: cuando se habla de un lugar que no tiene señal con el nombre.

Existen muchos prejuicios y falsas ideas sobre las lenguas de signos. Aquí los más extendidos:

A. “El lenguaje de signos es universal”

La lengua de signos NO es universal. Por eso hablamos de Lenguas de Signos (plural).

Como cualquier lengua oral, las lenguas de signos varían en el tiempo, en el espacio, dependen de su comunidad específica y tienen su propia clasificación



y árbol genealógico de sus familias lingüísticas.

Los Signos Internacionales existen, pero no están reconocidos como Lengua. Se utilizan como los oyentes utilizan el inglés, como la llamada lingua franca, un modo común de comunicación.

B. “La lengua de signos es una pantomima”

Las personas sordas no utilizan gestos. Las lenguas de signos no son una evolución de los gestos utilizados por las personas oyentes, de hecho, sólo unos pocos coinciden. Los signos no son una representación fiel de su significado, son tan arbitrarios como las palabras de todas las lenguas del mundo.

C. “El lenguaje de signos es incapaz de expresar conceptos abstractos”

La gente piensa que el vocabulario de las lenguas de signos sólo puede ser concreto, sólo relacionado con contextos reales. En realidad, todo concepto puede expresarse en signos. Si estas lenguas pueden parecer “pobres” es porque los contextos en los que se utilizaban han sido escasos durante demasiado tiempo.

D. “El lenguaje de signos no tiene gramática”

Las lenguas de signos no son sólo un conjunto de signos, tienen una gramática específica, un sistema de reglas para construir frases, así como una fonología, una morfología, una sintaxis... Por supuesto, la gramática de las lenguas de signos es diferente de la de las lenguas orales.

Para concluir, tenemos que ser conscientes de cómo utilizamos estos términos, cómo llamamos a este lenguaje y cómo hablamos de las personas que pertenecen a la comunidad sorda. El hecho es que tales conceptos se refieren a cuestiones importantes como la identidad y la dignidad. Las lenguas de signos son lenguas reales que constituyen la cultura sorda y la identidad sorda, así como las lenguas orales de diferentes países forman parte estrictamente de la cultura y de la forma de pensar y de vivir.

VÍDEOS EN LENGUA DE SIGNOS:

GRABACIÓN, POSTPRODUCCIÓN Y DIFUSIÓN

La comunidad sorda utiliza muchos vídeos tanto en la comunicación informal como en la formal. Lo que cambia, por supuesto, es el formato de edición, ya que el objetivo es diferente. En el uso informal, los vídeos no se editan en absoluto porque sólo se utilizan para comunicarse dentro de un grupo de amigos/familiares/colegas... En los entornos formales, los vídeos se editan y organizan con el fin de difundirlos en plataformas y canales oficiales (sitios web, redes sociales, grupos oficiales en Telegram).

Dentro del proyecto 4 Elements in Arts, los vídeos que se van a producir son formales y con normas específicas para editarlos.

Estos vídeos se basan en las obras de arte recopiladas en el marco de los resultados del proyecto, en concreto habrá: una primera parte con

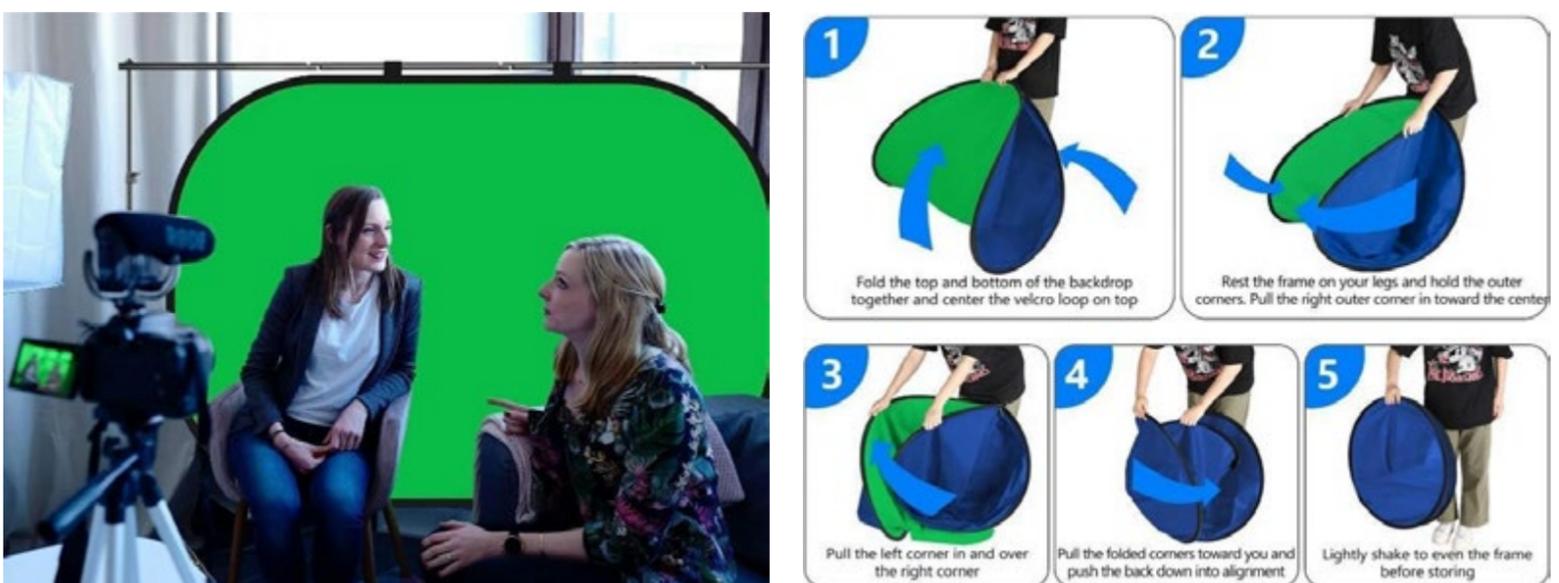
una breve presentación de la obra de arte (autor, fecha, periodo artístico o movimiento artístico), y una segunda parte con “la historia que hay detrás de la obra de arte”.

La solicitud de financiación Erasmus + dice: *IST preparará 4 vídeos en italiano y 4 vídeos en signos internacionales. MyArtist, 4 vídeos en Lengua de Signos Griega. DomSpain, 2 vídeos en Lengua de Signos Española y 2 en Lengua de Signos Catalana. ZINI, 4 en lengua de signos Letona. Les Apprimeurs, 2 en lengua de signos Francesa, EduKempen, 2 en lengua de signos neerlandesa. Les Apprimeurs proporcionarán apoyo técnico para esta actividad, ya que disponen de software para la edición de vídeo y el diseño gráfico.*



Cómo grabar

Para grabar los vídeos, se sugiere grabar en una habitación o un lugar dedicado a ello: con una pared pintada de verde o azul (como las dos primeras fotos de abajo) o un fondo fotográfico, que se pueda cerrar y guardar en un armario al final del trabajo.



Estos fondos son útiles para la parte de edición: los fondos verdes o azules son removibles y pueden ser reemplazados por otras imágenes. Aquí una captura de pantalla y algunos enlaces como ejemplos:



PROYECTO N.: KA220-ADU-F23A6749

El apoyo de la Comisión Europea a la producción de esta publicación no constituye una aprobación de los contenidos que reflejen únicamente las opiniones de los autores, y la Comisión no puede ser considerada responsable de cualquier uso que pueda hacerse de la información contenido en el mismo.

1) <https://bibliodos.eu/ebookcover/bel-ami/#video>

Este es el enlace al vídeo de la captura de pantalla que aparece arriba. Fue uno de los vídeos en Signo Internacional realizados para un proyecto Erasmus + sobre libros clásicos del patrimonio cultural europeo adaptados y accesibles para adultos con necesidades especiales o principiantes que aprenden una lengua extranjera.

2) Vídeo sobre las noticias semanales del mundo en lengua de signos italiana: <https://youtu.be/rIEEUaUxKU8>

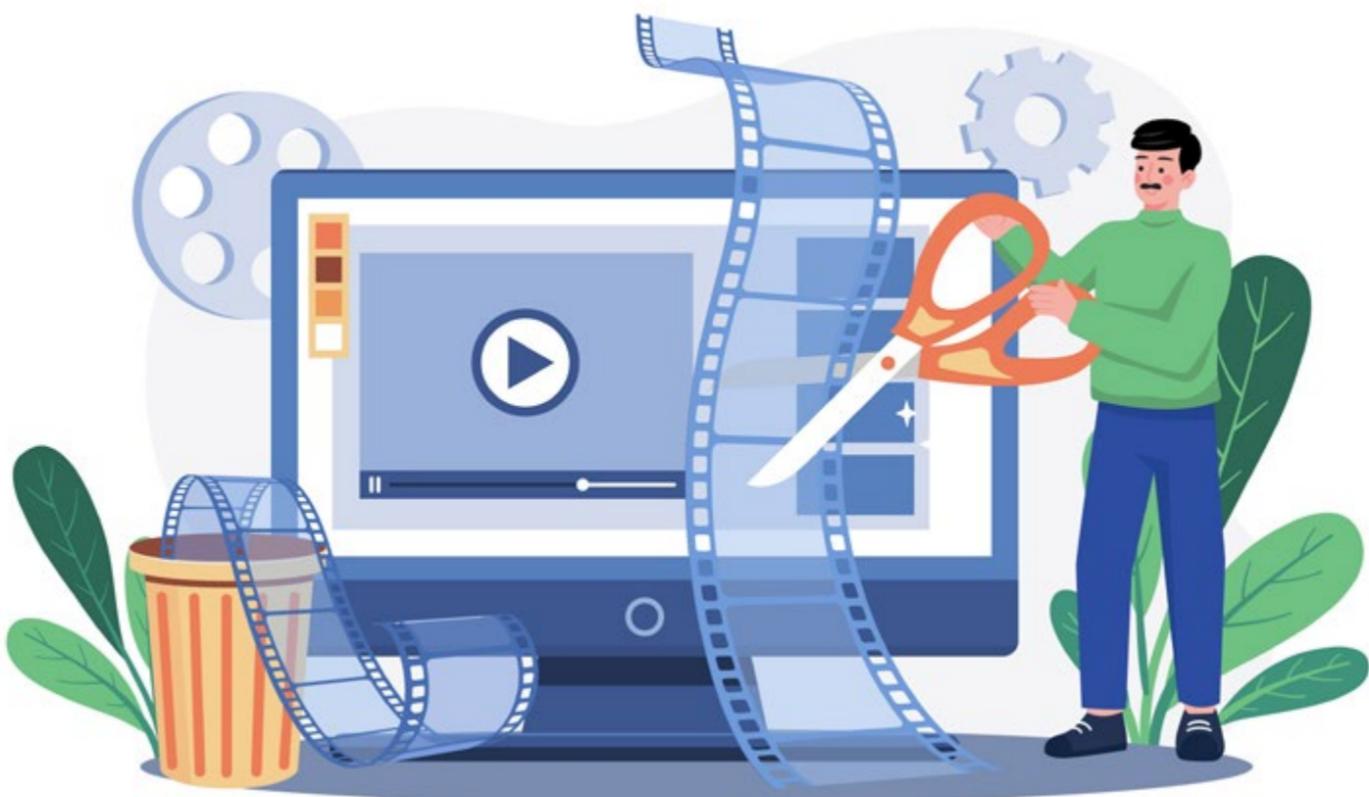
3) Vídeo para niños en lengua de signos italiana: <https://youtu.be/6RUpLHETqkY>

Como puede verse en los ejemplos de los vídeos anteriores, cada vídeo se edita en función del objetivo y el grupo destinatario. La duración depende del objetivo del vídeo, pero en general sugerimos que los vídeos **no duren más de 5 minutos**.

En estos vídeos en concreto **no hay subtítulos**: puesto que el grupo objetivo está compuesto por personas sordas que utilizan la lengua de signos como lengua materna y puesto que la solicitud no especifica esta parte, tampoco debería ser necesario ningún subtítulo para nuestro proyecto.

Las luces también son importantes: normalmente hay dos fuentes de luz colocadas a 45° a ambos lados de la persona que se está filmando. Estas permiten una luz de buena calidad que ilumina bien a la persona y, en el caso de una persona sorda que hace señas, muestra las manos, la parte más importante.

Los “vídeos para sordos” deben contar con un **actor sordo** o un excelente intérprete oyente. El **código de vestimenta** es importante: el color de la piel debe contrastar con el color de la ropa, por ejemplo, si la persona es de piel clara, se necesita ropa negra y viceversa.



Los vídeos formales oficiales tienen **una introducción y una conclusión**, y son especialmente importantes para los proyectos Erasmus + porque hay que añadir el logotipo de la UE y la cláusula de exención de responsabilidad.

Lo que se propuso fue crear una intro y una outro (normalmente cada una durará 4 segundos) que enviaremos a los socios en un formato que les permita añadir sus propios vídeos.

Socio	Obra de arte	Elemento	Comentario
IST - LIS	Póster publicitario de la fábrica Pietro Berzia	Fuego	
IST - LIS	Colpo di vento	Aire	
IST - LIS	Narciso	Agua	
IST - LIS	El sueño del melómano	Tierra	
IST - IS	Litostroj	Fuego	Obras de arte eslovenas
IST - IS	Prometheus Bound	Fuego	Obras de arte belgas
IST - IS	Odiseo y las sirenas	Agua	Obras de arte griegas
IST - IS	Earthrise	Tierra	Obras de arte internacionales
MY ARTIST	Fresco de toro saltando (Taurokathapsia)	Aire	
MY ARTIST	Torre de los Vientos	Aire	
MY ARTIST	Hellas agradecido	Tierra	
MY ARTIST	Porche de las Cariátides	Fuego	

Socio	Obra de arte	Elemento	Comentario
DOMSPAIN (Spanish)	Fuego a bordo	Fuego	
DOMSPAIN (Spanish)	Drama en Sierra Nevada	Tierra	
DOMSPAIN (Catalan)	Don Quijote y los molinos de viento	Aire	
DOMSPAIN (Catalan)	Al agua. Playa de Valencia	Agua	
ZINI	Refugiados (Antiguos refugiados)	Fuego	
ZINI	Viento madre monumento a los marineros y pescadores fallecidos en el Mar Báltico	Aire	
ZINI	Carrera de remos en un festival de pescadores letón	Agua	
ZINI	La roca de Zvarte	Tierra	
LES APPRIMEURS	La jungla ecuatorial	Tierra	
LES APPRIMEURS	La balsa de la Medusa	Agua	
EDUKEMPEN	Monumento a la mina	Tierra	
EDUKEMPEN	Línea de la estrella roja	Agua	

DIRECTRICES TÉCNICAS

Requisitos de los vídeos:

- Exportar .mp4
- El tamaño de exportación es 1080x1920
- No necesitamos audio.
- Códec H.264
- Velocidad de fotogramas (FPS) 24,25 o 30 (no deberías tener que cambiarlo)
- Velocidad de bits de vídeo 8 Mbit/s

Story board:

- **Intro** - igual para todos los idiomas (video .mp4 1080x1920)
- **Título Diapositiva** - mismo idioma que la lengua de signos, con su propio elemento. Por favor, actualiza el archivo excel con el título a utilizar, Les Apprimeurs las preparará. (imagen .jpg 1080x1920)
- **La diapositiva de la obra** (imagen .jpg 1080x1920)
- **La historia** - se puede comenzar con la presentación de la obra de arte seleccionada
- **Autor (nombre, breve descripción), fecha o época, movimiento artístico de la obra**
- **La historia de la obra de arte**
- **Outro** - diferentes idiomas para el “disclaimer” (video .mp4 1080x1920)





Co-funded by
the European Union

KA220-ADU-F23A6749

SOCIOS



LES APPRIMEURS